

МИХАИЛ АТАМАНОВ (Ижевск), *МАРЬЯ КАРТАНО* (Хельсинки)

О НЕКОТОРЫХ КЛЮЧЕВЫХ ПОНЯТИЯХ БИБЛИИ В УДМУРТСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Резюме. Перевод духовной литературы на финно-угорские языки будет способствовать сохранению языков и культуры финно-угорских народов. В данной работе приводится семантика ряда важнейших библейских терминов в удмуртском языке в сравнении с русским, древнегреческим и древнееврейским языками.

В последние десять лет в духовной жизни финно-угорских народов России активизировался очень важный процесс — перевод книг Священного Писания на их языки. Ранее бывшие бесписьменными народы, особенно носители обско-угорских языков, получили первые книги Нового Завета на родных языках. Есть надежда, что духовная литература станет неиссякаемым источником возрождения финно-угорских этносов России, поможет сохранению и развитию их языков, культуры.

Переводческая деятельность осуществляется финно-угорским отделением Института перевода Библии (ИПБ) в Хельсинки. На средства финских христиан институт выпускает книги Нового и Ветхого Заветов, Детские Библии на 14 финно-угорских языках (на самодийские языки перевод осуществляет московский ИПБ, бывший филиал стокгольмского ИПБ). В эти годы намечено издать Новый Завет на эрзянском, коми-зырянском, марийском (луговом) языках. В мае 2003 г. в Петрозаводске состоялась презентация книги «Уузи Сана» (Новый Завет) на ливвиковском диалекте карельского языка.

Несколько опережающими темпами идет перевод Священного Писания на удмуртский язык: Новый Завет издан еще в 1997 году 10-тысячным тиражом (все книги разошлись среди удмуртских христиан); в 1999 г. издан Псалтирь, в 2001 г. — Детская Библия. Идет перевод и редактирование книг Ветхого Завета. В это же время в Удмуртии Православной церковью переводится и распространяется православная литература — Молитвословы, Акафистники, Каноники, Часослов, Книга евангельских проповедей, Божественная литургия, Утреня и Великая вечерня, Паремии и др.

Одной из сложнейших задач, стоящих перед переводчиком Священного Писания, является адекватное воспроизведение в переводе сакральной терминологии оригинала — особенно в том случае, когда

авторитетных переводов Библии на целевом языке нет, и соответственно отсутствует более или менее развитая система библейских терминов. Адекватный перевод должен отвечать критериям точности, ясности, естественности и вызывать у читателя ту же реакцию, что и оригинальный текст.

Перевод отдельных книг Священного Писания на удмуртский язык начался еще в первой половине XIX в. (см. напр. Ш у т о в 1997) и продолжается до наших дней. За это время родилась, сложилась, отшлифовалась устойчивая библейская терминология. С первых переводов Евангелий вошли в практику такие общеизвестные термины, как *Инмар* 'Бог', *Инмар Пи* 'Сын Божий'; *Инмар Эксэйлык* 'Царство Божие'; *лул* 'душа'; *кылчин* 'ангел'; *кузё* 'хозяин; господин'; *курбон* 'жертва'; *тюро* 'старейшина'; *сююлык* 'грех' и др.

Как и в языках большинства христианских народов, в удмуртских переводах сохранились общеупотребительные, общеизвестные термины, пришедшие из семитских языков, в первую очередь, из древнееврейского и арамейского (многие арабизмы попали в язык удмуртов через посредство мусульманских народов Волго-Уральского региона еще до принятия христианства), а также эллинизмы, латинизмы, например: *апостол*, *архиерей*, *ассарий*, *динарий*, *кесарь*, *легион*, *лепта*, *Мессия*, *осанна*, *синагога*, *синедрион*, *саддукей*, *фарисей* и др. Вошли и стали составной частью языка удмуртских переводов и некоторые славянизмы, например: *пророк*, *закон*, *дух*, *суд*, *язычник*, *жаляны* 'помиловать, простить' и др.

На современном этапе перевода книг Священного Писания появились новые термины, созданные на базе родного языка, например: *дун-сьёлыктэм* 'безгрешный, святой'; *дун-чылкыт* 'чистый, непорочный'; *дун-шектэм* 'непорочный, целомудренный'; *Кузё-Инмар* 'Господь'; *курон-косон* 'заповедь'; *сйзён-косон* 'завет'; *азьпалзэ тодытон* 'пророчество'; *Зеч Ивор тодытось* 'благовестник; проповедник Слова Божия; евангелист'; *усьтйськон* 'откровение, апокалипсис'; *шонерлык* 'праведность'; *мед-кузьым* 'награда, воздаяние' и др. (Атаманов 2000 : 31—32).

В данной работе приводится семантика ряда важнейших библейских терминов в удмуртском языке в сравнении с русским, древнегреческим, древнееврейским языками. Этимологии слов здесь не рассматриваются. В отношении значений терминов авторы опирались на книгу «Ключевые понятия Библии в тексте Нового Завета. Словарь-справочник» (1996).

архиерей 'первосвященник' // греч. ἀρχιερεύς: 1) 'глава всех священников'; 2) 'верховный священник, возглавляющий священническую иерархию';

бакель карыны 'благословлять' // греч. εὐλοῦν: 1) 'благоволить; даровать благо'; 2) 'ниспослать благословение'; 3) 'благодарить Бога'. В третьем значении в удмуртском употребляется *тау карыны*;

вось карон 'наказание' // греч. δίκη; κόλασις; τιμωρία то же;

восьяны 'ритуально очищать, освобождать от греха, делать чистым, свободным от греха'. Очень часто удмурты употребляют данный термин, когда речь идет об освящении дома или прочих зданий, строений, в том числе и вновь построенного или ранее оскверненного храма, новых икон, креста, церковной и домашней утвари, вещей, а также об отпева-

нии покойников перед погребением, совершаемом священником; // греч. ἀγνίζω 'ритуально очищать или освобождать от греха, объявлять что-либо чистым или свободным от греха';

гажан-жалян 'милость' // греч. ἔλεος — проявление доброжелательности и сострадания к людям, которые в этом нуждаются. Милость тесно связана с понятием 'благодать' // греч. χάρις;

Гожтэм ~ Священной Гожтэм 'Писание' // греч. γραφή — специальный термин, обозначающий Священное Писание, признаваемое боговдохновенным. В Новом Завете этим словом практически всегда обозначается только Ветхий Завет, признаваемый Божественным откровением;

дунне ~ *дунне выл* 'вселенная; мир' // греч. κόσμος 'мир, вселенная'; οἰκουμένη 'обитаемая или населенная земля, мир, вселенная';

дун-сьӧлькэтэм 'святой (о Боге); без греха, безгрешный'; *дун-чылкыт* 'святой (о жизни людей Божиих); чистый, непорочный'; *дун-шектэм* 'святой (о людях Божиих); непорочный, совершенный, целомудренный'; *святой* // греч. 1) ἅγιος 'предназначенный Богу; освященный, очищенный для того, чтобы служить Богу'. Поскольку Бог совершен морально и абсолютно чист, то все посвященное Ему должно отражать эти черты своей физической безупречности и подражать Его чистоте; 2) ἱερός 'священный, принадлежащий Богу'; 3) ὁσιος 'святой', т.е. 'морально чистый', 'преданный'; 4) ἄγρος 'безгрешный', 'морально чистый'; 5) ἄμωμος 'беспорочный';

дурбасьтйсь 'ходатай' // греч. παράκλητος 'тот, кто служит чьим-либо интересам'. Иисус назван «Ходатаем» перед Богом. Иными словами, это означает, что Иисус Христос обращается к Небесному Отцу от нашего лица, прося Его простить наши грехи (см. 1 Ин. 2:1);

дух 'дух' // греч. πνεῦμα 1) 'самостоятельное бесплотное существо'; 2) 'сущность, индивидуальность человека'; 3) 'дуновение, дыхание'; ср. древнеевр. נַחַח (*naח*) 'дуновение, дыхание'; 'власть, сила; воля';

дышетйсь (о простом учителе); *Дышетйсь* (об Иисусе Христе) 'учитель; наставник' // греч. ἐπιστάτης 'наставник' // греч. διδάσκαλος 'учитель';

дышетскись 'ученик' // греч. μαθητής 'человек, который учится у кого-то; ученик; последователь'. В Новом Завете это слово чаще употребляется для обозначения преданных последователей Иисуса Христа (или какого-либо другого духовного вождя). Когда речь идет о двенадцати ближайших учениках, их называют «двенадцать», «двенадцать учеников», «двенадцать апостолов»;

дэлет 'благодать' // греч. χάρις 'любезность; добрая воля; доброта; милосердие; милость; благосклонность; благо; дар, благодарность';

закон ~ *пуктон-косон* 'закон' // греч. νόμος 1) 'закон как понятие, любой закон'; 2) 'законы, данные Богом Израилю через Моисея; письменный закон — Писание — древнеевр. תּוֹרָה (*Tora*)'; 3) 'учение Христа'; 4) 'непреложная истина, теория или факт, навсегда остающиеся непровержимыми';

Зеч Ивор 'Евангелие' // греч. εὐαγγέλιον 'благая весть (о том, что Бог открыл путь спасения грешникам)';

ин 'небо, верхний мир'; *Ин* 'небо, самый верхний мир, где пребывает Бог, обитают бесплотные духовные существа'; *инбам* 'небеса; свод не-

бесный — видимый человеческому глазу нижний мир — тучи; звезды, солнце, луна' // греч. οὐρανός 1) 'место расположения звезд и других небесных тел, источник света и дождя'; 2) 'место пребывания Бога, бесплотных духовных существ';

Инмар 'Бог' // греч. θεός то же. Основные характеристики Бога: 1. Он — Дух. 2. Он — Всевышний, имеющий власть превыше всех других духов. 3. Он — Творец мира. 4. Им — мир держится. 5. Он благ и милосерден к людям. 6. Он свят, т.е. все, что Он делает, абсолютно правильно и справедливо. 7. Он — Отец Небесный для каждого человека. 8. Он превечен. 9. Он обладает абсолютным знанием;

Инмар Эксэйлык 'Царство Божие'; *Ин Эксэйлык* 'Царство Небесное' // греч. βασιλεία τοῦ θεοῦ 'Царство Божие'; βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ 'Царство Небесное' — эквивалент древнеевр. מלכות שמים (*mal'kut ša'maim*) 'небесное правление'. Эти понятия имеют одно и то же значение: евангелист Матфей предпочитает выражение «Царство Небесное» и только изредка использует «Царство Божие». В то же время, в аналогичном контексте евангелисты Марк и Лука употребляют почти исключительно выражение «Царство Божие». Судя по Ветхому Завету, Бог всегда правит миром как Царь. В будущем должно наступить царство добра и справедливости; Бог будет править миром Сам и Сам позаботится о каждом верующем в Него; истинные верующие мистически составят особую общину — Царство;

каньыл ~ *каньыллык* 'душевный мир, покой' // греч. εἰρήνη 'мир, спокойствие, гармония, порядок';

кирос 'крест' — орудие казни у римлян и у некоторых других народов за серьезные преступления; он состоял из двух частей: из толстого деревянного основания и перекладины, к которым привязывали или пригвождали преступника // греч. σταυρός 'крест';

книга тодйсь 'книжник' // греч. γραμματεὺς то же — знаток и толкователь Закона Моисеева, помогающий применению его в ежедневной практике;

кортчоганы 'распинать' // греч. σταυρῶ 'пригвождать кого-то к кресту';

Кузё-Инмар 'Господь' // греч. κύριος 'хозяин; господин; победитель; владыка'. Греческое слово κύριος употребляется не только по отношению к Иисусу Христу или Богу, но и по отношению к любому уважаемому человеку. В греческом переводе Ветхого Завета (Септуагинте) слово κύριος используется для передачи древнееврейского имени Божия — יהוה (*Jaхве*);

курбон 'жертва' // греч. θυσία то же от глагола θύω 'приношение'; ср. древнеевр. קרבן (*kogban*) 'предназначенное в дар Богу';

куштыны: 1) *сьёлыкез куштыны* 'простить грехи (прегрешения)'; 2) *пунэм тыронэз куштыны* 'простить долги'; *чушыны* букв. 'стереть, стирать; вычеркнуть'; *простить карыны* (Кол. 3:13) 'прощать' // греч. ἀφίημι 1) 'прощать кого-то за проступок'; 2) 'писать долг'; ἀφεσις 'прощение'; ἀπολύω 'освободить, помиловать или отпустить (узника)'; χαρίζομαι 'оказывать милосердие, щадить, прощать';

кылчин 'ангел': 1) *Инмар кылчин* 'ангел Божий'; 2) *шайтан кылчин* 'ангел сатанин' // греч. ἄγγελος 'ангел': 1) сверхъестественное духовное существо, являющееся Божиим вестником; 2) падший ангел; один

из тех ангелов, которые приняли сторону сатаны, когда он восстал на Бога, ниспали вместе с ним с небес и с тех пор стали его слугами;

душа 'душа' // греч. ψυχή 'душа': 1) внутреннее «я» человека, его личность; 2) синоним личного местоимения, способ сослаться на кого-либо; 3) личность, индивидуальность; 4) физическая жизнь человека;

мадён 'притча' // греч. παραβολή — это изречение или история, имеющая двойной смысл: рассказчик говорит об одном, но в действительности с помощью своего рассказа иллюстрирует некую скрывающуюся за этим истину;

Мозмытйсь 'искупитель' // греч. λυτρωτής 'освободитель; тот кто добивается освобождения других; спаситель';

мозмытйськон; *мозмытйськон* 'искупление' // греч. λύτρωσις 'спасение, искупление';

обкельны 'каяться': *обкельныса съолькьёслэсь куштйськыны* 'покаяться'; *оькыныны* 'раскаяться' // греч. μετανοέω — акт добровольного отречения от греха, выражение сожаления по поводу грехов, совершенных в прошлом, и принятие на себя обязательств больше не грешить;

обречки пророк 'лжепророк' // греч. ψευδοπροφήτης то же;

паймымон уж 'чудо; чудеса, чудесные дела'; *паймымон тодмет* 'знамение' // греч. 1) σημεῖον 'знамение'; 2) τέρας 'чудо'; 3) δύναμις 'чудеса' — нечто необычное, что можно приписать только особому действию Божию. Слова 'чудеса' и 'знамения' используются как синонимы. Чудеса и знамения могут совершаться и силой злых духов, чтобы ввести людей в заблуждение;

пери 'бес; злой дух' // греч. πνεῦμα πονηρόν 'злой дух'; πνεῦμα ἀκάθαρτον 'нечистый дух'; δαιμόνιον 'бес';

пунэм берыктон 'возмездие, воздаяние, отмщение' // греч. ἐκδίκησις 'возмездие, воздаяние, отмщение' — акт наказания тех, кто совершил какой-то проступок или причинил кому-то зло;

пылатыны; диал. *чукыныны* ~ *чукындырыны*; *пыртыны* 'крестить' // греч. βαπτίζω 'погружать (в воду); обливать (водой)' или 'окупать в (воду)'. В религиозном же контексте это слово имеет два более специфических значения: 1) 'омывать кого-либо, что-либо (погружая в воду или обливая водой) с целью ритуального очищения'; 2) 'омывать кого-либо (погружая в воду или обливая водой) с целью посвящения в члены определенной религиозной общины'. В Новом Завете Иоанн Креститель расширил смысловые границы понятия очистительного омовения, включив в него идею прощения грехов.

сйзён ~ *сйзён-косон* 'обещание, обетование; завет' // греч. διαθήκη 'завет' (соглашение, договор; обязательство; союз Бога с людьми; завещание; соглашение, при котором условия выдвигаются только одной стороной); συνθήκη 'договор на равных условиях; совместно и обоюдно принятые условия'; ἐπαγγελία 'обещание, обетование';

суббота, диал. *кюснунал*; *шумот* 'суббота' // греч. σάββατον 'суббота'. Субботой, по принятому у иудеев исчислению, назывался седьмой, последний день недели. Он начинался вечером в пятницу и продолжался двадцать четыре часа вплоть до субботнего заката. Слово *суббота* происходит от древнеевр. שַׁבָּת (*šabbat*). Суббота была установленным законом днем отдыха от обычных трудов, для которых

предназначались остальные шесть дней недели. Это был особый день, когда полагалось собираться вместе для богослужения. В субботу нельзя было работать, зажигать в домах огонь, покупать и продавать, печь и варить еду... «Соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти...» (Исход 31:14, 17). Против субботства иудейских законников восстал Христос, как Господин субботы (Мф. 12:1 и далее; Лк. 13:14 и далее; Ин. 7:21 и далее; Лк. 14:3 и далее);

судить карыны ~ *янгыше усъкытыны* 'судить; осуждать' // греч. κρίνω 'судить'; καταδικάζω 'осуждать';

сьӧлык 'грех' // греч. ἁμαρτία то же: 1) отдельный неправильный поступок или целый ряд таких действий; 2) греховность как общее состояние неправоты, в котором пребывает человечество в состоянии порабощенности греху; 3) сумма всех неправильных поступков человека; 4) персонифицированная сила, воздействующая на жизнь людей и заставляющая их поступать неправильно;

сьӧлько ~ *сьӧлько мурт* 'грешник' // греч. ἁμαρτωλός 'грешник' — тот, кто привык грешить, чья жизнь протекает в противостоянии Богу и заповеди Его;

тупан 'примирение': 1) мириться, когда речь идет о людях; 2) примирять Бога с людьми' // греч. καταλλάσσω 'менять вражду на дружбу, мириться' (см. также очень близкие по смыслу синонимы: συναλλάσσω; ἀποκαταλλάσσω; διαλλάσσω);

тылыс ~ *вӧсяскон тылыс* 'скиния; куща' // греч. σκηνή 'палатка' — переносное святилище древних евреев, состояло из двух помещений: внешней комнаты (святилища) и внутренней комнаты, называемой «святая святых»;

Утись 'Спаситель' // греч. σωτήρ то же. В Новом Завете, как правило, обозначает 'Того, Кто спасает душу и тело от вечной смерти' — Бог, Иисус Христос;

храм — Иерусалимский храм; дом Божий // греч. ἱερόν ~ ναός 'храм': 1) весь комплекс сооружений Иерусалимского храма или отдельные его дворы; 2) святилище, центральная часть храма; 3) то священное место на небесах, где обитает Бог (в переносном смысле); 4) другие места, в которых присутствует Бог, особенно когда речь идет о Христе или о народе Божиим;

Христос, Мессия — *Вӧйын ЗырӖзем* 'Христос, Мессия' — слова, одинаковые по смыслу: *Христос* происходит от греч. Χριστός, а *Мессия* — от древнеевр. מָשִׁיחַ (*mašiaḥ*); дословно оба они означают 'помазанник', т.е. 'человек, помазанный (предназначенный) Богом для особого служения'. Слово *Христос* употребляется в Новом Завете в двух различных значениях: 1) 'звание (помазанника Божия)'; 2) 'имя собственное в сочетании с именем Иисуса: Иисус Христос';

черк 'церковь' // греч. ἐκκλησία то же: 1) группа людей, верующих в Иисуса Христа и имеющих свою отдельную общину; 2) собрание верующих; 3) все христианское сообщество, Вселенская Церковь. В Новом Завете слово 'церковь' никогда не употребляется по отношению к зданию, а всегда только к группе людей (среди удмуртского народа слово *черк* 'церковь' употребляется в основном только в значении 'церковное здание, храм, где идет богослужение; дом молитвы и место

служения', но не как 'группа верующих или собрание верующих'). Слово *черк* в новозаветном значении мы употребили впервые, но дали в сноске и в конце книги перевода разъяснение этого важного термина (см. Виль Сүзён 1997 : 49; 771—772);

чылкытатыны ~ *дун-чылкыт карыны* 'очищать, делать чистым' // греч. καθαρίζω 'очищать что-либо, отмывать, удалять все нежелательное';

шайтан, диал. *сотона* 'сатана' // греч. Σατανᾶς то же; заимствовано из древнееврейского языка שָׂטָן (satan) 'противник, соперник'. Это — главный враг Божий, верховный злой дух, властвующий над всеми силами зла и управляющий ими. Слово 'сатана' использовано как имя собственное, принадлежащее диаволу;

шонере поттыны 'оправдывать' // греч. δικάω 'делать праведным, оправдывать';

шудо: *шудо луон* ~ *шудо улон* 'блаженство' // греч. μακαρισμός то же — пребывание в состоянии совершенного счастья по достижении желаемого;

шонерлык ~ *шонер улон* 'праведность' // греч. δικαιοσύνη 1) 'способность быть верным и всегда поступать честно и правильно'; 2) 'способность поступать по Божиим законам, вести добропорядочную и честную жизнь, соблюдение чистоты'; 3) 'состояние, когда Бог принимает человека, признает его правым в Своих глазах';

шонер улйсь ~ *шонерлыко* 'праведный' // греч. δίκαιος 'праведный; праведник': 1) по отношению к Богу: верный Себе и Своему Слову; 2) по отношению к человеку: поступающий по Божиим законам, соблюдающий заповеди, честный; 3) то, что правильно; то, что справедливо;

язычник; диал. *чукынымтэ*; *пылатымтэ*; *черке пыртымтэ* 'язычники' // греч. τῶ ἕθνῃ. С точки зрения иудеев, язычниками были все люди, не исповедующие одной с ними веры и, следовательно, не принадлежащие к избранному Богом народу, не служащие Истинному Богу. С точки зрения христиан (особенно часто в посланиях ап. Петра), это слово, как правило, означает тех, кто не верует в Иисуса Христа; тех, кто не знает Истинного Бога.

Сокращения

Ин. — От Иоанна Святое Благовествование; **1Ин.** — Первое соборное послание святого апостола Иоанна Богослова; **Кол.** — Послание апостола Павла к колоссянам; **Лк.** — От Луки Святое Благовествование; **Мф.** — От Матфея Святое Благовествование.

ЛИТЕРАТУРА

- А с р а т я н Д. К. 1999, Перевод библейских терминов и критерии его успешности. — Международная научная конференция. Перевод Библии в литературах народов России, стран СНГ и Балтии, Москва.
- А т а м а н о в М. Г. 2000, Новый этап в переводе книг Священного Писания на удмуртский язык. — Христианство в истории и культуре Удмуртии, Ижевск, 25—33.
- Виль Сүзён [Новый Завет ~ New Testament in Udmurt language], Стокгольм—Хельсинки 1997.

Ключевые понятия Библии в тексте Нового Завета. Словарь-справочник. Авторы-составители Кэтрин Барнуэлл, Пол Дэнси, Тони Поп, Санкт-Петербург 1996.

Ш у т о в А. Ф. 1997, Первым удмуртским книгам — 150 лет. — LU XXXIII, 215—217.

MICHAIL ATAMANOV (Iževsk), *MARJA KARTANO* (Helsinki)

SOME KEY BIBLICAL TERMS IN UDMURT LANGUAGE

In the past ten years the most important event has taken place in the spiritual life of Finno-Ugric peoples in Russia — the translation of the books of the Holy Scriptures into their mother tongues and dialects. The translator faces with a very important task: an adequate translation must meet the criteria of accuracy, clarity, naturalness and arouse the same kind of reaction in the reader than the original text.

The article deals with the development of a few important key Biblical terms in Udmurt language.